

对 加油 继续

That's it. Come on. Keep on going.

九、八...抬高膝盖 七...

Nine, eight-- Raise your knees! Seven...

三、二、一

Three, two, one.

你觉得调整后的睾丸素剂量如何?

How are you finding the adjusted testosterone dose?

我更想打你了

I wanna hit you more.

你的性♥欲♥如何?

How about your libido?

天啊 艾琳 我一把年纪了 在哀悼期

Oh, Jesus, Eileen. I'm old. I'm grieving.

其实我独自一人很开心

And actually, I'm happy on my own.

我决定不再需要性生活了

I don't need sex anymore, I've decided.

我 50 岁了

I'm 50.

就是今天

Today, actually.

那些事都是历史了

I'm done with all that.

你不是历史

You are not done.

还有 生日快乐

And happy birthday,

你这个热辣的半百传奇

you smoking hot, mid-century legend.

嘿 我愿意跟你做

And hey, I'd do you.

谢谢

Thanks.

不过说真的 你感觉怎么样?

Seriously though, how are you feeling?

我不知道 不知道

I don't know.

我只是...

I don't know. I just--

我很想她

那程度...

I just miss her on such a deep--

我...太想她了 就像...

I just-- I miss her so deeply, like in my...

不 我不要拥抱了

No, I'm grand for hugs.

我太生气了 不能拥抱

I'm too angry for hugs.

我只是觉得她的死是完全可以避免的

I just feel like her death was so completely avoidable.

出了这么多事 我要是把她盯紧一些就好了

If I'd just kept a closer watch on her after everything.

都是什么事?

What's everything?

我要是再多了解一些她当时的想法

Just knowing what was going on in her head a bit more,

就能帮到她了

I would've been able to help her.

还有照顾小布 比我想中难多了

And minding Bla it's way harder than I thought.

我突然就不再是她最喜欢的大姨了

Suddenly, I'm not her favorite auntie anymore, you know?

成了凶巴巴的普通阿姨

I'm just some basic bitch.

想不想去游个泳放松一下?

Do you wanna go for a cure-all dip?

不了 我得去见女巫团

No, I've gotta meet the coven.

比比昨天在镇上听到有人这么叫我们

Bibi heard someone calling us that in town yesterday.

为之自豪吧

Wear it with pride.

回头见

See you soon.

我有了个新客户

I've a new client.

就是你认识的安杰莉卡

You know, your one, Angelica?

多巧啊

How funny is that?

她聊起你来就滔滔不绝

She couldn't stop talking about

you.

你们在哪?

Where are you all?

为什么谁都不接电话?我们还得做计划呢

Why is no one answering their phones? We still have to plan.

门没开吗?

Is the door not open?

我发誓 我从没这么想杀了那个臭婆娘

I swear to God, I've never wanted to kill that wagon more.

门是开着的

The door was open.

你想杀哪个臭婆娘?

What wagon did you wanna kill?

没有 就是我妹妹厄休拉

No one. Just my sister, Ursula.

她迟到了 人也很坏 你认识她

She's late and a bitch. Well, you've met her.

是

Yeah.

可以的话 我们只是想聊聊

Well, we just wanted to chat if that's okay with you.

不可以

No.

我是说 今天是我生日

Well, I mean, it's my birthday.

还有些事要筹备

Also, there's stuff to plan.

我们要去撒姐妹的骨灰

We're scattering our sister's ashes.

不会占用很久

It won't take long,

只是想问问你 贝卡跟我们说 丢了一笔钱是怎么回事

just wanted to ask you about the money Becka told us was missing.

你妹妹去世那天取出来的钱

The money your sister took out the day she died.

我不知道是怎么回事

Well, I don't know what that was all about.

(贱人;娜丁来电)

Was she in some kind of trouble?

她是不是有什么麻烦?

有人威胁她?有这类事吗?

Had someone been threatening her, anything like

that?

你确定?

Are you sure?

对我确定

Yeah, I'm sure.

贝卡是不是在安杰莉卡柯林斯家里找这笔钱?

Was Becka looking for the money in Angelica Collins's house?

你们没问她?

Did you not ask her?

你们关了她很长时间呢

You had her locked up long enough.

(接电♥话♥你这个固执的混♥蛋♥)

Sir? Return the call. - Fuck's sake.

- 长官?回电♥话♥吧 - 见鬼

这里交给我就好

I've got this.

我有很多事必须要做

Well, I've got, you know, stuff I have to be getting on with.

很多东西要整理

A lot of organizing.

好就一个问题 问完我就走

Yeah, one question. Then, I'll head.

你不知道格蕾丝为什么需要那笔钱 这不是很奇怪吗?

Isn't it strange that you don't know why Grace needed that money.

你们似乎亲密无间

Seem to let each other into every part of your lives.

你真的不知道?

You really have no idea?

我不知道 可能是悄悄做拉皮术吧

I don't know, sneaky facelift.

你能签收吗?

Will you sign for this?

他们能认识真好 毕竟之前...

It's nice that they met, you know, after...

有时候增加自己的曝光率是值得的 我是说在网上

Sometimes it's worth putting yourself out there. Online, I mean.

在网上?

How'd you mean, online?

他们是在丧亲互助小组上认识的

They met at a bereavement group.

伊恩失去了妹妹 但也对... - 谢谢
Ian lost his sister. But, yeah... - Thank

you.

增加曝光率是好的

...good to put yourself out there.

我不是固执

I'm not being stubborn.

我跟你说了 我在忙工作 回头打给你

I told you, I'm busy at work. I will call you later.

我刚刚替你签收了

I just signed for it.

记得搬的时候要蹲下去

Don't forget to bend your knees when you're picking it up.

回头见

We'll see you again.

伊恩跟我们说他在网上认识的格蕾丝

So Ian told us that he met Grace online,

但伊娃刚说他们是在丧亲互助小组认识的

but Eva's just said that they met at a bereavement group,

这种事撒谎 很奇怪吧?

which is a weird thing to lie about, right?

对 谁在说谎呢?

Yeah. Which one's lying?

我们去逼供吧

Let's get the thumbscrews out.

好 如果你的蜘蛛感应生效了 就去见见他

Yeah, if your spidey's are tingling, go see him.

嘿 把格蕾丝的私人物品还给他 杀他个措手不及

Hey, bring him back Grace's effects. Catch him off guard.

我得处理家务事

I've got family stuff to take care of.

刚才电♥话♥上是娜丁?

Was that Nadine on the phone?

对 和她的男人 威胁我 想让我屈服

Yeah, and her ole fella, threatening to wheeze me into submission.

好吧 你觉得他怎么样?

Here, what do you think of him?

以男人的视角 - 娜丁的男人?

Like, as a man. - Of Nadine's fella?

不 伊恩

No, Ian.

他不是我的菜

No, he's not my type.

(爱你 伊娃

生日快乐)

(歌♥曲 42 格蕾丝 亲亲)

(卡拉 OK 扬声器 自带 LED 灯光效果)

真的 快过来

Seriously, get over here.

抱歉 我迟到了 这是什么?

Sorry, I'm late. What's that?

格蕾丝从坟墓中给伊娃送了一份礼物

Grace sent Eva a present from the grave.

不

No.

真的吗?

Seriously?

我没给你准备礼物

I didn't get you anything.

你从来没送过我礼物

You never get me anything.

我爱你

I love you.

几乎就像格蕾丝直接下了命令 要办个派对

It's almost a directive from Gracie to throw a party.

不 什...我们不办派对

No. Wha-- No, we're not going to do a party.

现在事情太多

There's too much going on.

刚才警♥察♥;还来问那笔钱的事

Had the Guards here earlier asking about the money.

对不起

Sorry.

还有 安杰莉卡得寸进尺了

And Angelica's taken things to the next level.

她请了艾琳当教练

She's hired Eileen.

我的教练艾琳

My trainer, Eileen.

这是个警告 不是吗?

Well, it's a warning, isn't it?

她是个不定时炸♥弹♥;

She's a loose cannon.

这算什么 警告啊?

It's hardly a horse's

head.

我才不在乎你的更年期保姆呢

I don't give a shit about your menopause nanny.

她害得贝卡可能会蹲监狱

She had Becka looking at jail time.

把格蕾丝吓死了

She scared Grace to her grave.

没揍她一顿已经算她走运了

She is lucky she's still walking.

我现在不能蹲监狱

I can't go to jail now.

是啊 你只管自保就好 贝卡

Yeah. Save your own skin, Becka.

不是那样的 闭嘴 - 你才闭嘴

It's not that. Shut up! - You shut up.

如果警方查出那笔钱的用途

If the cops find out what that money was for,

就离查出我们干了什么 更近一步了 明白吗?

they're closer to finding out what we all did, okay?

所以我们就满足安杰莉卡 然后敬而远之

So we give Angelica what she wants and then we just disengage.

我们不会真要把格蕾丝的骨灰给她吧?

We're not really gonna give her Gracie's ashes though, are we?

当然不给 我们来清理我家壁炉

No, we're not. We'll clean out my hearth.

她将要撒的灰是煤球和外卖♥♥餐盒的

She'll be scattering the ashes of briquettes and takeaway cartons.

你真不该烧这种东西

You really shouldn't burn that stuff.

天啊 是她

Oh, my God, that's her.

别接

Don't answer it.

安杰莉卡 嗨

Angelica, hi.

好 那我们去找你

Well-- Okay, then we'll come to you.

好 拜拜

Okay, bye.

她想在正午跟我们讨论细节

She wants to discuss the details with us at high

noon.

她真的用了“正午”这个词?

Did she really say high noon?

没有 公道地说 她说的是中午

No, she said midday in fairness.

早上好 欢迎

Good morning and welcome.

我待不了太久 我得带鲁本去看牙医

I can't stay long. I have to take Ruben to the dentist.

你们的生活都好忙啊 但喝杯茶的时间总是有的

Busy lives you all lead, but there's always time for a cuppa.

是 我也得回去看小布 所以...

Yeah, I've gotta get back to Bla too, so...

那个小可爱

The wee pet.

她真是格蕾丝的结晶

I mean, she is a credit to Grace.

是 你想讨论细节 安杰莉卡

Yeah. You wanted to discuss the details, Angelica...

关于格蕾丝的骨灰

Grace's ashes.

贝卡 你的茶要怎么泡?

Becka, how do you take your tea?

我不爱喝茶

I'm not a big tea drinker.

是 也不爱道歉

Yeah, not big on apologies either.

我为推了你道歉

I'm sorry for shoving you.

也为闯入你家道歉

And for breaking in.

还有兔子

And the rabbit?

盖宝已经找到了

Gaybo's been found.

它回到我身边了

He's back with me now.

可怜的畜牲

Poor bastard.

加糖吗? - 三勺

Sugar? -

Three.

三勺

Three.

你對自己可真好啊 就像老妈以前說的

You're fierce good to yourself, as Mammy used to say.

這真的是個很現代的想法

Now, this is really a very modern idea,

但我觉得格蕾丝会喜欢的

but I feel that Grace would like it

如果我们把她撒进大海

if we scattered her at sea.

什么?

What?

你知道大海对她有多重要吗?

Have you any idea how much the sea meant to her?

我们可以参加一个都柏林湾的观光团

You know, we could take one of those tours of Dublin Bay,

可以顺便把她的骨灰撒了

and we could just, you know, scatter her ashes along the way.

然后我可以烤点格蕾丝的煎饼

And then I could bake some of Grace's flapjacks.

我们可以灌一壶酒

We could fill a flask.

好好享受一天

We can make a day of it.

我真的希望你们能帮我

I'd really love your help on this.

我已经撤销了指控

I have dropped the charges.

我真的不想再找警♥察♥;

And I'd hate to go back to the Guards.

我知道我朋友把他的船放在哪

I know where my pal keeps his boat.

他出门去了 不会介意的

He's away. He won't mind.

太好了 但是别带布兰纳德

Great, but no Blanaid.

我们必须保护她

We have to protect her.

好 - 也不能带伊恩

Yeah. - And no Ian,

因为我在他身边感觉不安全

because I don't feel safe around him.

伊娃

喝茶吗?

Tea, Eva?

不了 我不喝

Yeah, no, I'm good.

那么 明天中午海滨见

So, tomorrow, noon, the marina.

好 也许你该留在家里 照顾布兰纳德

Yeah, and maybe you should stay at home and you know, mind Blanaid.

但伊娃必须来 - 伊娃必须到场

But Eva's coming. - Eva has to be there.

我这么说也很难过

I'm sad to say this,

但我觉得你最近不尊重格蕾丝的英魂

but I don't think you've been respecting Grace's memory of late.

你说什么?

What are you on about?

你和伊恩互相安慰

You and Ian comforting each other

到了无♥耻♥的地步

shamelessly.

天啊

Oh, my God.

难以置信

Unbelievable.

我和伊恩之间清清白白

There's nothing going on between me and Ian.

我们知道 她就是在搅屎

We know that. She's just shit-stirring.

是...我们一起抚养一个孩子

It's just-- You know, we're rearing a child together,

这是...你们知道的

which is-- you know,

很奇怪又...亲密 这个词完全不对

it's weird and intimate and-- That's totally the wrong word.

臭婆娘

Wagon!

你们还想迁就她吗?

You still wanna humor her?

想啊 因为我被逮捕了

Yeah, because I got hauled in.

你跑得倒是快

You couldn't bloody vamoose fast

enough.

快点 - 你觉得这个派对是个好主意吗?

Come on! - Do you think this party's a good idea?

她的麻烦事很多 - 所以她才需要个派对

She's a lot on her plate. - Exactly why she needs one.

而且我已经换了轮值时间

And I've swapped my shift now.

车没锁 如果你想上车

It's open if you wanna get in there.

看看杯架的话

Check out my cup holders.

我想归还格蕾丝那些处理过的个人物品

I wanted to return Grace's personal effects that have been processed.

抱歉

Oh, sorry.

我还有一个任务 要跟进几个细节

I've also been tasked with just following up on a few details

希望你有时间

if you've got a minute.

处理后事 - 谢谢

Death admin. - Thanks.

很耗时间

It's time-consuming.

我都累坏了

This house has me beat.

这是谁?

Who's this?

是我妹妹 科琳

That's my sister, Colleen.

她两年前在加拿大去世了

She died two years ago in Canada.

我很遗憾

I'm sorry to hear that.

你还会回丧亲互助小组吗?

Might you go back to the bereavement group?

安杰莉卡科林斯的?

Angelica Collins's?

那个啊 不会 我觉得不会

That one. No, I don't think so.

我知道你是在那里认识格蕾丝的

Well, I understand that you met Grace

there.

你跟我们说是网上认识的

You told us it was online...

我们是先在网上认识的

Well, we met online first.

一开始那个小组是线上的

Initially the group was online.

有帮助吗?

Did it help?

认识格蕾丝有

Well, meeting Grace did.

但是 安杰莉卡 似乎在用别人的悲伤汲取能量

But, Angelica, it's like she feeds off your grief.

我和格蕾丝开玩笑说 我们陷入低谷 她就高潮;

Grace and I used to joke that she got high on our lows.

抱歉 这么说很差劲

Sorry, that is awful to say.

还有一个问题

One more question.

格蕾丝在出车祸那天取了两万欧元

Grace withdrew 20,000 the day that she crashed.

你知道此事吗?

Do you know about that?

不知道

No idea.

除非是为了布兰纳德

I mean, unless it was something for Blanaid,

但她应该会告诉我的

but she would have told me.

是你这么认为?

Yeah, you think?

那么 警探 你得到此行想要的细节了吗?

So, did you get those few details you came for, Detective?

得到了 赖利先生 是的

I did, Mr. Reilly, yeah.

请节哀

And I'm sorry for your loss.

你失去了两个亲人

Well, your losses.

学校里还好吗?

School's okay?

还好 我也不知道 还行吧
Yeah. Don't know. It's all

right.

西班牙语课上 我同桌的女生是西班牙人

There's a girl who I sit with in Spanish who's Spanish.

好啊 很方便

Nice. Handy.

是

Yeah.

你觉得澳大利亚怎么样?

How do you feel about Australia?

我走后 谁来照顾王子?

Who will look after Prince when I go?

王子?

Prince?

凯茜的小马

Cathy's pony.

我会想念朋友们的

I'll miss my friends.

太远了 我不想去

It's too far away, Dad. I don't wanna go.

他们那么喜欢 他们去好了

They can go if they love it so much.

如果那地方这么好

If it's such a great place.

你可以照顾我的 对吗?

You can mind me, right?

爸爸? - 对 当然了

Dad? - Yeah, of course I can.

嘿 我会搞定的 杰茜 好吗?我保证

Hey, I'll fix it, Jess, all right? I promise.

爸爸 你发誓吗?

Swear, Dad?

我发誓

I swear.

来

Come here.

嗨 我是娜丁

Hi, it's Nadine.

请留言 我有空了会回电♥话♥;

Leave a message and I'll get back to you when I can.

我要跟你争夺抚养权 我会赢的

I'm gonna fight you for custody, and I'm gonna

win.

这算不算固执啊?

How's that for stubbornness?

嗨

Hey.

你好

Hiya.

有东西堵住了你的排雨槽

There's something blocking your gutters.

要我看吗?

Want me to take a look?

不用 我来吧

No, I'll do it.

不再有人聘请 50 岁的财务经理了

No one's looking for 50-year-old finance managers anymore

所以这可能是我新的职业方向

so it could be the start of a new career for me.

铲排水槽 完美

Shit shoveler. Perfect.

你还好吗? - 还好 其实不好

Are you all right? - Yeah. No.

格蕾丝之前寄出的礼物到了

A present arrived from Grace earlier.

卡拉 OK 机

Karaoke machine.

她真是井井有条

She was so bloody organized.

伊娃 - 抱歉

Eva-- - Sorry.

抱歉 我感觉很糟糕 因为你也失去了她 但...

Sorry, I feel bad because you lost her too, but--

今天特别难熬

Today's really hard.

我不...

I'm not...

我感觉非常孤独

I just feel very lonely.

嘿

Hey...

来

come

here.

我不会让你孤独的

I won't let you get lonely.

或者我们可以一起孤独

Or we can be lonely together.

我不是说那种一起

I mean, not, like, together together--

是 我知道 - 好

Yeah, no, I know. - Yeah.

谢谢 - 给

Thank you. - Here.

虽然没得比 但我还是给你准备了一份礼物

This can't compete, but I got you a present.

生日快乐

Happy birthday.

我最喜欢的教皇

My favorite pope.

嗨 方济各 谢谢

Hi, Francis. Thank you.

我觉得你需要一双新的

I thought you could do with a fresh pair.

你注意到了我那双恶心的拖鞋?

You noticed my disgusting slippers?

我太喜欢了

I love them.

谢谢

Thank you.

我们之前和安杰莉卡喝茶了

So, we had tea with Angelica earlier.

然后呢?

Yeah?

她说在你身边她觉得不安全

She said she didn't feel safe around you.

我就想... - 是

I was wondering-- - Yeah,

我♥干♥了件蠢事

I did something stupid.

什么事?

What?

我本来想跟她说说

I wanted to have a word with her,

叫她别烦你们 但我就...

you know, tell her to leave you alone, but I

just...

天啊 - 我有点失控

Oh, my-- - I just kind of lost it.

天啊 伊恩 - 抱歉

Jesus, Ian! - Sorry.

我们不需要你替我们出头 好吗?

We don't need you fighting our battles, okay?

你只会越帮越忙

You're only gonna make it worse.

拜托了 你不能激怒她

Please, you can't rile her.

抱歉 - 嗨 宝贝

Sorry. - Hey, honey.

你吃午饭什么的了吗?

Did you get a bit of lunch or...

没有

No.

这个房♥子里除了米饼和西红柿 什么吃的也没有

There's nothing to eat in this house except rice cakes and tomatoes.

都怪贝卡 她是个吃货

Blame Becka, she's the food Hoover.

我顺路给你带点吃的

I'll get you some nosebag on the way.

装备都带齐了吗?

Do you have all your gear?

听着 小布 我不希望 你放学后再去安杰莉卡家

And look, Bla, I don't want you going over to Angelica's after school anymore.

我想干什么就干什么

I'll do what I want.

不行 你不能为所欲为 放学直接回家

No, you will not do what you want, you'll come straight home.

别急啊

Calm down.

你看着跟疯了一样

You look insane.

我想说她是个刻薄的小妞 但不能说

I wanna say she's being a mean little bitch, but I can't.

你可以说

You can, yeah.

她好刻薄

She's so mean.

郑重声明

你看着一点都不疯

And for the record, you don't look insane.

你很美

You look lovely.

好吧

Okay.

回头见 - 好

I'll see you later. - Yeah.

等等 什么?为什么?

Wait, what? Why?

伊恩

Ian?

好吧 不是我说的

All right, you didn't hear it from me,

但他们要给你办个惊喜派对

but they're throwing a surprise party for you.

为了让你更加不爽 派对的主题是奇装异服

And just so you'll really hate it, it's fancy dress.

什...

Wha--

杀了我吧

Kill me now.

派对杯

Party cups.

嗨 厄休

Hi, Urs.

对我们快完事了

Yeah, we're just finishing up.

你要什么?

You want a what?

我们得买♥♥个骨灰罐

We've got to get an urn.

这上面写着“意式脆饼”呢

Well, it says Biscotti.

就跟她说格蕾丝爱吃意式脆饼

We'll tell her Grace loved Biscotti.

你们要宝宝的事怎么样了?

What's going on with you and the baby stuff?

我们要再试一次

We're trying again.

我说服了诺拉 我是全心全意想要孩子

I convinced Nora that I was fully on

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。
如要下载或阅读全文，请访问：
<https://d.book118.com/808055120045007010>